



МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ВОЗДУШНОМУ ПРАВУ

(Пекин, 30 августа – 10 сентября 2010 года)

**ПРОТОКОЛ, ДОПОЛНЯЮЩИЙ КОНВЕНЦИЮ О БОРЬБЕ
С НЕЗАКОННЫМ ЗАХВАТОМ ВОЗДУШНЫХ СУДОВ**

ПРОТОКОЛ, ДОПОЛНЯЮЩИЙ КОНВЕНЦИЮ О БОРЬБЕ С НЕЗАКОННЫМ ЗАХВАТОМ ВОЗДУШНЫХ СУДОВ

ГОСУДАРСТВА – УЧАСТНИКИ НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА,

БУДУЧИ ГЛУБОКО ОБЕСПОКОЕННЫМИ эскалацией во всем мире актов незаконного вмешательства в деятельность гражданской авиации,

ПРИЗНАВАЯ, что новые виды угроз против гражданской авиации требуют от государств осуществления новых согласованных усилий и политики сотрудничества,

СЧИТАЯ, что для более эффективного противодействия этим угрозам необходимо принять положения, дополняющие положения Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 года, в целях борьбы с незаконными актами захвата воздушных судов или осуществлением контроля над ними и повышения эффективности Конвенции,

СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

СТАТЬЯ I

Настоящий Протокол дополняет Конвенцию о борьбе с незаконными актами захвата воздушных судов, подписанную в Гааге 16 декабря 1970 года (в дальнейшем именуемую "Конвенция").

СТАТЬЯ II

Статья 1 Конвенции заменяется следующим:

"Статья 1

1. Любое лицо совершает преступление, если это лицо незаконно и преднамеренно захватывает воздушное судно, находящееся в эксплуатации, или осуществляет над ним контроль путем насилия, или угрозы применения насилия, или любой другой формы запугивания, или с помощью любых технических средств.

2. Любое лицо также совершает преступление, если это лицо:

- a) угрожает совершить преступление, указанное в пункте 1; или
- b) незаконно и преднамеренно вызывает получение любым лицом угрозы совершения такого преступления,

при обстоятельствах, свидетельствующих о том, что угроза является реальной.

3. Любое лицо также совершает преступление, если это лицо:

- a) пытается совершить преступление, указанное в пункте 1 настоящей Статьи; или

- b) организует других лиц или руководит ими с целью совершения какого-либо из преступлений, указанных в пунктах 1, 2 или 3 а) настоящей Статьи; или
- c) участвует в качестве сообщника в преступлении, указанном в пунктах 1, 2 или 3 а) настоящей Статьи; или
- d) незаконно и преднамеренно помогает другому лицу избежать расследования, преследования и наказания, зная, что это лицо совершило деяние, являющееся преступлением, указанным в пунктах 1, 2, 3 а), 3 б) или 3 с) настоящей Статьи, или что это лицо разыскивается правоохранительными органами для уголовного преследования за такое преступление или осуждено за такое преступление.

4. Каждое Государство-участник также признает в качестве преступных, независимо от фактического совершения или попытки совершения любого из преступлений, указанных в пунктах 1 или 2 настоящей Статьи, оба или одно из следующих деяний, когда они совершаются умышленно:

- a) сговор с одним или несколькими другими лицами относительно совершения преступления, указанного в пунктах 1 или 2 настоящей Статьи, причем, если это предусмотрено национальным законодательством, также предполагается фактическое совершение одним из участников сговора какого-либо действия для реализации этого сговора; или
- b) содействие любым иным образом совершению одного или более преступлений, указанных в пунктах 1 или 2 настоящей Статьи, группой лиц, действующих с общей целью, и такое содействие оказывается либо:
 - i) в целях поддержки общего характера преступной деятельности или цели группы, если такая деятельность или цель связаны с совершением преступления, указанного в пунктах 1 или 2 настоящей Статьи; либо
 - ii) с осознанием умысла группы совершить преступление, указанное в пунктах 1 или 2 настоящей Статьи."

СТАТЬЯ III

Статья 2 Конвенции заменяется следующей Статьей:

"Статья 2

Каждое Государство-участник обязуется применять в отношении преступлений, указанных в Статье 1, суровые меры наказания."

СТАТЬЯ IV

Следующий текст добавляется в качестве Статьи 2 *bis* Конвенции:

"Статья 2 bis

1. Каждое Государство-участник в соответствии с принципами своего внутреннего права может принимать необходимые меры для того, чтобы можно было привлечь юридическое лицо, находящееся на его территории или учрежденное по его законам, к ответственности в случае совершения физическим лицом, ответственным за управление этим юридическим лицом или контроль за ним, которое выступает в этом своем качестве, преступления, указанного в Статье 1. Такая ответственность может носить уголовный, гражданский или административный характер.

2. Такая ответственность наступает без ущерба для уголовной ответственности физических лиц, совершивших эти преступления.

3. Если Государство-участник принимает необходимые меры по привлечению юридического лица к ответственности в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, оно обеспечивает, чтобы применяемые уголовные, гражданско-правовые или административные санкции были эффективными, соразмерными и оказывающими сдерживающее воздействие. Такие санкции могут включать финансовые санкции."

СТАТЬЯ V

1. Пункт 1 Статьи 3 Конвенции заменяется следующим:

"Статья 3

1. Для целей настоящей Конвенции воздушное судно считается находящимся в эксплуатации с начала предполетной подготовки воздушного судна наземным персоналом или экипажем для конкретного полета до истечения двадцати четырех часов после любой посадки. В случае вынужденной посадки считается, что полет происходит до тех пор, пока компетентные власти не примут на себя ответственность за воздушное судно и за лиц и имущество, находящихся на борту."

2. В пункте 3 Статьи 3 в тексте Конвенции на английском языке слово "registration" заменяется словом "registry".
3. В пункте 4 Статьи 3 Конвенции слово "упомянутых" заменяется словом "указанных".
4. Пункт 5 Статьи 3 Конвенции заменяется следующим:

5. Несмотря на пункты 3 и 4 настоящей Статьи, Статьи 6, 7, 7 bis, 8, 8 bis, 8 ter и 10 применяются независимо от места взлета или места фактической посадки воздушного судна, если преступник или предполагаемый преступник находится на территории иного государства, чем государство регистрации воздушного судна."

СТАТЬЯ VI

В качестве Статьи 3 bis Конвенции добавляется следующее:

"Статья 3 bis

1. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает другие права, обязательства и обязанности государств и лиц в соответствии с международным правом, в частности в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций, Конвенции о международной гражданской авиации и международным гуманитарным правом.
2. Действия вооруженных сил во время вооруженного конфликта, как эти термины понимаются в международном гуманитарном праве, которые регулируются этим правом, не регулируются настоящей Конвенцией, как и не регулируются ею действия, предпринимаемые военными силами государства в целях осуществления их официальных функций, поскольку они регулируются другими нормами международного права.
3. Положения пункта 2 настоящей Статьи не истолковываются как оправдывающие или делающие законными незаконные в иных отношениях акты или как препятствующие судебному преследованию на основании других законов."

СТАТЬЯ VII

Статья 4 Конвенции заменяется следующим:

"Статья 4

1. Каждое Государство-участник принимает такие меры, какие могут оказаться необходимыми, чтобы установить свою юрисдикцию над преступлениями, указанными в Статье 1, и любыми другими актами насилия в отношении пассажиров или экипажа, совершенных предполагаемым преступником в связи с таким преступлением, в следующих случаях:
 - a) когда преступление совершено на территории данного государства;
 - b) когда преступление совершено против или на борту воздушного судна, зарегистрированного в данном государстве;
 - c) когда воздушное судно, на борту которого совершено преступление, совершает посадку на его территории и предполагаемый преступник еще находится на борту;
 - d) когда преступление совершено против или на борту воздушного судна, сданного в аренду без экипажа арендатору, основное место деятельности которого или, если он не имеет места деятельности, постоянное местопребывание которого находится в этом государстве;
 - e) когда преступление совершено гражданином данного государства.
2. Каждое Государство-участник может также установить свою юрисдикцию в отношении любого такого преступления в следующих случаях:

- a) когда преступление совершено против гражданина данного государства;
- b) когда преступление совершено лицом без гражданства, которое обычно проживает на территории данного государства.

3. Каждое Государство-участник принимает также такие меры, какие могут оказаться необходимыми, чтобы установить свою юрисдикцию над преступлениями, указанными в Статье 1, когда предполагаемый преступник находится на его территории и оно не выдает это лицо в соответствии со Статьей 8 одному из Государств-участников, которые установили свою юрисдикцию в соответствии с применимыми пунктами настоящей Статьи в отношении этих преступлений.

4. Настоящая Конвенция не исключает осуществления любой уголовной юрисдикции в соответствии с национальным законодательством."

СТАТЬЯ VIII

Статья 5 Конвенции заменяется следующим:

"Статья 5

Государства-участники, которые создают совместные воздушно-транспортные эксплуатационные организации или международные эксплуатационные агентства, эксплуатирующие воздушные суда, которые подлежат совместной или международной регистрации, надлежащим образом указывают в отношении каждого воздушного судна государство из своего числа, которое осуществляет юрисдикцию и выступает в качестве государства регистрации в целях настоящей Конвенции, и уведомляют об этом Генерального секретаря Международной организации гражданской авиации, который рассылает такое уведомление всем Государствам-участникам настоящей Конвенции."

СТАТЬЯ IX

Пункт 4 Статьи 6 Конвенции заменяется следующим:

"Статья 6

4. Когда Государство-участник согласно настоящей Статье заключает лицо под стражу, оно немедленно уведомляет Государства-участников, которые установили юрисдикцию в соответствии с пунктом 1 Статьи 4 и установили юрисдикцию и уведомили депозитария в соответствии с пунктом 2 Статьи 4, и, если оно сочтет это целесообразным, любые другие заинтересованные Государства-участников о факте нахождения этого лица под стражей и об обстоятельствах, послуживших основанием для задержания этого лица. Государство-участник, которое производит предварительное расследование, предусмотренное пунктом 2 настоящей Статьи, незамедлительно сообщает о полученных им данных вышеупомянутым Государствам-участникам и указывает, намерено ли оно осуществить юрисдикцию."

СТАТЬЯ X

В качестве Статьи 7 *bis* Конвенции добавляется следующее:

"Статья 7 *bis*

Любому лицу, которое взято под стражу или в отношении которого приняты любые другие меры или осуществляется разбирательство в соответствии с настоящей Конвенцией, гарантируется справедливое обращение, в том числе пользование всеми правами и гарантиями в соответствии с законодательством государства, на территории которого это лицо находится, и применимыми положениями международного права, включая положения о правах человека."

СТАТЬЯ XI

Статья 8 Конвенции заменяется следующим:

"Статья 8

1. Преступления, указанные в Статье 1, считаются подлежащими включению в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключенный между Государствами-участниками. Государства-участники обязуются включать такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключаемый между ними.
2. Если Государство-участник, которое обуславливает выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого Государства-участника, с которым оно не имеет договора о выдаче, оно может по своему усмотрению рассматривать настоящую Конвенцию в отношении преступлений, указанных в Статье 1, в качестве юридического основания для выдачи. Выдача производится в соответствии с другими условиями, предусматриваемыми законодательством государства, к которому обращена просьба о выдаче.
3. Государства-участники, не обуславливающие выдачу наличием договора, рассматривают в отношениях между собой преступления, указанные в Статье 1, в качестве преступлений, влекущих выдачу, в соответствии с условиями, предусмотренными законодательством государства, к которому обращена просьба о выдаче.
4. Каждое из преступлений рассматривается Государствами-участниками для целей выдачи, как если бы оно было совершено не только в месте его совершения, но также и на территории Государств-участников, которые обязаны установить свою юрисдикцию в соответствии с подпунктами b), c), d) и e) пункта 1 Статьи 4 и которые установили юрисдикцию в соответствии с пунктом 2 Статьи 4.
5. Каждое из преступлений, указанных в подпунктах а) и б) пункта 4 Статьи 1, для целей выдачи Государствами-участниками рассматривается как эквивалентное."

СТАТЬЯ XII

В качестве Статьи 8 *bis* Конвенции добавляется следующее:

"Статья 8 *bis*

Ни одно из преступлений, указанных в Статье 1, не рассматривается для целей выдачи или взаимной правовой помощи как политическое преступление, или преступление, связанное с политическим преступлением, или преступление, вызванное политическими мотивами. Поэтому связанная с таким преступлением просьба о выдаче или взаимной правовой помощи не может быть отклонена лишь на том основании, что она касается политического преступления или преступления, связанного с политическим преступлением, или преступления, вызванного политическими мотивами."

СТАТЬЯ XIII

В качестве Статьи 8 *ter* Конвенции добавляется следующее:

"Статья 8 *ter*

Ничто в настоящей Конвенции не истолковывается как налагающее обязательство выдавать какое-либо лицо или оказывать взаимную правовую помощь, если запрашиваемое Государство-участник имеет веские основания полагать, что просьба о выдаче в связи с преступлениями, указанными в Статье 1, или о взаимной правовой помощи в отношении таких преступлений имеет целью судебное преследование или наказание этого лица по причине его расы, вероисповедания, национальности, этнического происхождения, политических убеждений или пола или что удовлетворение этой просьбы нанесло бы ущерб положению этого лица по любой из этих причин."

СТАТЬЯ XIV

Пункт 1 Статьи 9 Конвенции заменяется следующим:

"Статья 9

1. Когда любое из действий, указанных в пункте 1 Статьи 1, совершено или близко к совершению, Государства-участники принимают все надлежащие меры для восстановления контроля законного командира над воздушным судном или для сохранения за командиром контроля над воздушным судном."

СТАТЬЯ XV

Пункт 1 Статьи 10 Конвенции заменяется следующим:

"Статья 10

1. Государства-участники оказывают друг другу максимальную помощь в связи с уголовно-процессуальными действиями, предпринятыми в отношении преступлений, указанных в Статье 1, и других актов, указанных в Статье 4. Во

всех случаях применяется законодательство государства, к которому обращена просьба."

СТАТЬЯ XVI

В качестве Статьи 10 *bis* Конвенции добавляется следующее:

"Статья 10 *bis*

Любое Государство-участник, имеющее основание предполагать, что одно из преступлений, указанных в Статье 1, будет совершено, в соответствии со своим национальным законодательством предоставляет имеющуюся у него соответствующую информацию тем Государствам-участникам, которые, по его мнению, являются государствами, указанными в пунктах 1 и 2 Статьи 4."

СТАТЬЯ XVII

1. Все ссылки в настоящей Конвенции на "Договаривающееся государство" и "Договаривающиеся государства" заменяются ссылками на "Государство-участник" и "Государства-участники" соответственно.

2. Все ссылки в этой Конвенции на "он" и "его" заменяются ссылками на "это лицо" и "этого лица" соответственно.

СТАТЬЯ XVIII

Тексты настоящей Конвенции на арабском и китайском языках, прилагаемые к настоящему Протоколу, вместе с текстами Конвенции на русском, английском, испанском и французском языках, составляют тексты, равно аутентичные на этих шести языках.

СТАТЬЯ XIX

Между Государствами – участниками настоящего Протокола Конвенция и настоящий Протокол будут рассматриваться и толковаться как единый документ, который будет называться Гаагской конвенцией, измененной Пекинским протоколом 2010 года.

СТАТЬЯ XX

Настоящий Протокол открыт для подписания в Пекине 10 сентября 2010 года государствами, участвовавшими в Дипломатической конференции по авиационной безопасности, состоявшейся в Пекине с 30 августа по 10 сентября 2010 года. После 27 сентября 2010 года Протокол будет открыт для подписания всеми государствами в Штаб-квартире Международной организации гражданской авиации в Монреале до вступления его в силу в соответствии со Статьей XXIII.

СТАТЬЯ XXI

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению. Документы о ратификации, принятии или утверждении сдаются на хранение Генеральному секретарю

Международной организации гражданской авиации, которая настоящим назначается депозитарием.

2. Ратификация, принятие или утверждение настоящего Протокола любым государством, которое не является участником Конвенции, считается ратификацией, принятием или утверждением Гаагской конвенции, измененной Пекинским протоколом 2010 года.

3. Любое государство, которое не ратифицировало, не приняло или не утвердило настоящий Протокол в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, может присоединиться к нему в любое время. Документы о присоединении сдаются на хранение депозитарию.

СТАТЬЯ XXII

После ратификации, принятия, утверждения настоящего Протокола или присоединения к нему каждое Государство-участник:

- a) уведомляет депозитария о юрисдикции, установленной им в рамках своего национального законодательства в соответствии с пунктом 2 Статьи 4 Гаагской конвенции, измененной Пекинским протоколом 2010 года, и незамедлительно уведомляет депозитария о любом изменении;
- b) может заявить, что оно применяет положения подпункта d) пункта 3 Статьи 1 Гаагской конвенции, измененной Пекинским протоколом 2010 года, в соответствии с принципами своего уголовного права, касающимися освобождения членов семьи от ответственности.

СТАТЬЯ XXIII

1. Настоящий Протокол вступает в силу в первый день второго месяца после даты сдачи на хранение депозитарию двадцать второго документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Для каждого государства, ратифицировавшего, принявшего, утвердившего настоящий Протокол или присоединившегося к нему после сдачи на хранение двадцать второго документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, настоящий Протокол вступает в силу в первый день второго месяца после даты сдачи на хранение таким государством документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

3. Как только настоящий Протокол вступает в силу, он регистрируется в Организации Объединенных Наций депозитарием.

СТАТЬЯ XXIV

1. Любое Государство-участник может денонсировать настоящий Протокол путем уведомления депозитария в письменном виде.

2. Денонсация вступает в силу через один год после даты получения уведомления депозитарием.

СТАТЬЯ XXV

Депозитарий незамедлительно информирует все Государства-участники настоящего Протокола и все государства, подписавшие настоящий Протокол или присоединившиеся к нему, о дате каждого подписания, дате сдачи на хранение каждого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении и дате вступления в силу настоящего Протокола и сообщает им другую соответствующую информацию.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом полномочные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Пекине десятого дня сентября месяца две тысячи десятого года на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными, приобретая такую аутентичность после проверки Секретариатом Конференции в рамках полномочий Председателя Конференции в течение девяноста дней с указанной здесь даты на предмет приведения их в соответствие друг с другом. Настоящий Протокол остается на хранении в архивах Международной организации гражданской авиации, а его заверенные копии направляются депозитарием всем Договаривающимся государствам настоящего Протокола.

ANNEX 1

اتفاقية لقمع الاستيلاء
غير المشروع على الطائرات
الموقعة في لاهاي بتاريخ
١٦ ديسمبر/كانون الأول ١٩٧٠

اتفاقية لقمع الاستيلاء
غير المشروع على الطائرات

مقدمة

الدول الأطراف في هذه الاتفاقية

واضة في اعتبارها أن الأفعال غير المشروعة للاستيلاء على الطائرات أو لممارسة السيطرة على الطائرات وهي في حالة طيران يعرض سلامة الأشخاص والأموال للخطر، ويؤثر تأثيرا خطيرا على تشغيل الخطوط الجوية . وبزعزع ثقة شعوب العالم في سلامة الطيران المدني ؛

وأن حدوث مثل تلك الأفعال بعد أمرا مشيرا للقلق البالغ ؛

وأنه لمنع حدوث تلك الأفعال ، تشور الحاجة الملحة لاجراءات ملائمة لمعاقبة الجناة ؛

قد اتفقت على الآتى :

المادة الأولى

يعد مرتكبا لجريمة (يشار اليها فيما بعد باسم "الجريمة" أي شخص على متن طائرة وهي في حالة طيران ،

(أ) يقوم على نحو غير مشروع، بالقوة أو بالتهديد بها، أو بأي شكل آخر من أشكال الارهاب بالاستيلاء على تلك الطائرة، أو ممارسة السيطرة عليها، أو يحاول ارتكاب أي من تلك الأفعال، أو

(ب) يكون شريكا مع شخص يرتكب أو يحاول ارتكاب أي من تلك الأفعال.

المادة الثانية

تتمهد كل دولة بأن تجعل الجريمة معاقبا عليها بعقوبات مشددة .

- ٤ -

المادة الثالثة

١- لأغراض هذه الاتفاقية، تعتبر الطائرة في حالة طيران منذ لحظة إغلاق كل أبوابها الخارجية بعد صعود الركاب إليها حتى اللحظة التي يتم فيها فتح أي من تلك الأبواب بفرض انزالهم. وفي حالة الهبوط الاضطراري، يستمر اعتبار الطائرة في حالة طيران حتى الوقت الذي تتولى فيه السلطات المختصة المسؤولية عن الطائرة وما على متنها من أشخاص وأموال.

٢- لا تطبق هذه الاتفاقية على الطائرات المستعملة في الخدمات العسكرية أو الجمركية أو فني خدمات الشرطة.

٣- لا تطبق هذه الاتفاقية إلا إذا كان مكان اقلاع الطائرة التي ارتكبت الجريمة على متنها أو مكان هبوطها الفعلي واقعا خارج اقليم دولة تسجيل تلك الطائرة، بصرف النظر عما إذا كانت الطائرة مستعملة في رحلة دولية أو خارجية.

٤- في الحالات المبينة في المادة الخامسة، لا تطبق هذه الاتفاقية إذا كان مكان اقلاع الطائرة التي ارتكبت على متنها الجريمة ومكان هبوطها الفعلي واقعين داخل اقليم نفس الدولة إذا كانت تلك الدولة إحدى الدول المشار إليها في تلك المادة.

٥- على الرغم من أحكام الفقرتين ٣ و٤ من هذه المادة، تطبق المواد السادسة والسابعة والثامنة والعاشره مهما كان مكان اقلاع الطائرة أو مكان هبوطها الفعلي إذا (جد الجاني أو المشتبه فيه في اقليم دولة خلاف دولة تسجيل تلك الطائرة).

المادة الرابعة

١- تتخذ كل دولة متعاقدة الاجراءات الضرورية لتأسيس اختصاصها بالنسبة للجريمة وأي مسن أفعال المصنف الأخرى الموجهة ضد الركاب أو الطاقم والتي يرتكبها الجاني المشتبه فيه بالنسبة لتلك الجريمة مباشرة، وذلك في الحالات التالية:

(أ) عندما ترتكب الجريمة على متن طائرة مسجلة في تلك الدولة.

(ب) عندما تهبط الطائرة التي ارتكبت الجريمة على متنها في اقليم تلك الدولة والجاني المشتبه فيه ما يزال على متنها.

(ج) عندما ترتكب الجريمة على متن طائرة مؤجرة بدون طاقم الى مستاجر يكون مركز أعماله الرئيسي في تلك الدولة أو يكون محل اقامته الدائمة فيها، إذا لم يكن له فيها مثل هذا المركز.

- ٣ -

٢- تتخذ كل دولة متعاقدة كذلك الاجراءات الضرورية لتأسيس اختصاصها بالنسبة للجريمة فى حالة تواجد الجانى المشتبه فيه فيه اقليمها ولا تقوم بتسليمه طبقا للمادة الثامنة لى من الدول المشار اليها فى الفقرة ١ من هذه المادة .

٣- لا تستبعد هذه الاتفاقية اى اختصاص جنائى يمارس وفقا للقوانين الوطنية .

المادة الخامسة

على الدول المتعاقدة التى تنشئ فيما بينهما مؤسسات تشغيل مشتركة للنقل الجوى اى وكالات تشغيل دولية ، والتي تستعمل طائرات تكون محلا لتسجيل مشترك أو دولى ، أن تسمى بالنسبة لكل طائرة ، بالوسائل الملاحة ، دولة من بينها يكون عليها ممارسة الاختصاص وتولى وظائف دولة التسجيل وذلك لأغراض هذه الاتفاقية . وعلى تلك الدولة اخطار منظمة الطيران المدنى الدولى بذلك وتقوم المنظمة بدورها بتعميم ذلك الاخطار على جميع الدول الأطراف فى هذه الاتفاقية .

المادة السادسة

١- على أية دولة متعاقدة يوجد الجانى أو الجانى المشتبه فيه باقليمها أن تقوم باحتجازه أو أن تتخذ غير ذلك من الاجراءات التى تكفل تواجده ، وذلك اذا ما اقتنعت أن الظروف تبرر ذلك . ويتم الاحتجاز أو اتخاذ الاجراءات الأخرى وفقا لأحكام قوانين تلك الدولة ، على أن تستمر تلك الاجراءات فقط الى الوقت اللازم لإتمام الاجراءات الجنائية أو اجراءات التسليم .

٢- تقوم تلك الدول فوراً باجراء تحقيق أولى لتحديد الوقائع .

٣- يماون أى شخص يكون قد تم احتجازه وفقا لأحكام الفقرة ١ من هذه المادة فى الاتصال فوراً بأقرب ممثل مختص للدولة التى يحمل جنسيتها .

٤- عندما تحتجز دولة ما شخصاً طبقاً لأحكام هذه المادة ، تخطر فوراً دولة تسجيل الطائرة ، والدولة المشار اليها فى الفقرة (ج) من المادة الرابعة ، والدولة التى يحمل الشخص المحتجز جنسيتها ، واذا رأت أن الأمر يستدعى ذلك ، أى دول أخرى ذات مصلحة ، بواقعة ذلك الاحتجاز وكذلك بالظروف التى دعت الى اجرائه . وتبادر الدولة التى تجرى التحقيق الأولى المشار اليه فى الفقرة ٢ من هذه المادة على وجه السرعة بارسال تقرير بنتائج التحقيق الى الدول المذكورة وتبين فيه ما اذا كانت ترمع ممارسة اختصاصها فى هذا الشأن .

- ٤ -

المادة السابعة

إذا لم تقم الدولة المتعاقدة التي يوجد الجاني المشتبه فيه في اقليمها بتسليمه، فتكون ملزمة بدون استثناء أما كان وسواء ارتكبت الجريمة في اقليمها أم لا بإحالة القضية السسي سلطاتها المختصة لغرض المحاكمة . وتقوم تلك السلطات باتخاذ قرارها بنفس الطريقة التي تتبع بشأن أية جريمة عادية ذات طابع جسيم بموجب قانون تلك الدولة .

المادة الثامنة

١- تعتبر الجريمة من الجرائم التي يسرى عليها التسليم المنصوص عليها في أية معاهدة للتسليم تكون قائمة بين الدول المتعاقدة . وتتعهد الدول المتعاقدة بأن تضمن الجريمة بصفتها جريمة يسرى عليها التسليم في أية معاهدة للتسليم تعقد بينها مستقبلا .

٢- إذا كانت دولة متعاقدة تجعل التسليم مشروطا بوجود معاهدة للتسليم وتلقت طلبا للتسليم من دولة متعاقدة أخرى لا ترتبط معها بمعاهدة تسليم، فيجوز لها حسب اختيارها أن تعتبر هذه الاتفاقية بمثابة سند قانوني للتسليم فيما يتعلق بالجريمة . ويكون التسليم خاضعا للشروط الأخرى المنصوص عليها في قانون الدولة التي يطلب التسليم منها .

٣- على الدول المتعاقدة التي تجعل التسليم مشروطا بوجود معاهدة قائمة أن تعتبر الجريمة كاحدى الجرائم القابلة للتسليم فيما بينها، مع مراعاة الشروط المنصوص عليها في قوانين الدولة التي يطلب التسليم منها .

٤- تعامل الجريمة ، لأغراض التسليم بين الدول المتعاقدة ، كما لو كانت قد ارتكبت ليس في مكان وقوعها فحسب بل أيضا في أقاليم الدول التي يقتضى الأمر أن تؤس اختصاصها طبقا لأحكام الفقرة ١ من المادة الرابعة .

المادة التاسعة

١- عندما يقع أى فعل من الأفعال المذكورة في المادة الأولى ، الفقرة أ ، أو كان على وشك الوقوع، تتخذ الدول المتعاقدة كل الاجراءات الملائمة لاعادة السيطرة على الطائرة لقائدها الشرعى أو للاحتفاظ بسيطرته عليها .

٢- في الأحوال المشار إليها في الفقرة السابقة ، تقوم الدولة المتعاقدة التي تتواجد فيها الطائرة أو ركبائها أو طاقمها بتسهيل مواصلة الركاب والطاقم لرحلتهم في أقرب وقت ممكن ، وتقوم دونما تأخير باعادة الطائرة وما فيها من بضائع للأشخاص الذين يحق لهم امتلاكها .

- ٥ -

المادة العاشرة

١- تقدم الدول المتعاقدة كل منها للأخرى أكبر قدر من المساعدة فيما يتعلق بالاجراءات الجنائية التي تتخذ بالنسبة للجرائم والأفعال الأخرى المذكورة في المادة الرابعة . وفى جميع الحالات ، يكون القانون الذى يطبق على تنفيذ طلب المساعدة هو قانون الدولة التى يطلب المساعدة منها .

٢- لا تؤثر أحكام الفقرة ١ من هذه المادة على الالتزامات المترتبة على أية معاهدة أخرى ذات طابع شنائى أو متعدد الأطراف تنظم حالها أو مستقبلا، على نحو كلى أو جزئى ، المساعدة المتبادلة فى المسائل الجنائية .

المادة الحادية عشرة

تقوم كل دولة متعاقدة بأقصى سرعة ممكنة بإبلاغ مجلس منظمة الطيران المدنى الدولى ، طبقا لأحكام تشريعها الوطنى ، بأى معلومات مفيدة تكون فى حوزتها بشأن ما يلى :

(أ) الظروف الخاصة بالجريمة ؛

(ب) الاجراء المتخذ طبقا لأحكام المادة التاسعة ؛

(ج) الاجراءات المتخذة تجاه الجانى أو الجانى المشتبه فيه ، ولا سيما نتائج أى اجراء من اجراءات التسليم أو غير ذلك من الاجراءات القضائية .

المادة الثانية عشرة

١- أى نزاع بين دولتين أو أكثر من الدول المتعاقدة حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية والذى لا يمكن تسويته عن طريق التفاوض ، يحال الى التحكيم بناء على طلب احدى هذه الدول . واذا لم يتفق أطراف النزاع على هيئة التحكيم فى غضون ستة أشهر من تاريخ طلب الاحالة الى التحكيم ، لأى طرف من هؤلاء الأطراف أن يحيل النزاع الى محكمة العدل الدولية بتقديم طلب وفقا لنظام المحكمة .

٢- لكل دولة عند التوقيع أو التصديق على هذه الاتفاقية أو الانضمام اليها أن تعلن عن التزامها بأحكام الفقرة السابقة . ولا تكون الدول المتعاقدة الأخرى ملتزمة بالفقرة السابقة تجاه أية دولة متعاقدة تكون قد أبدت مثل هذا التحفظ .

٣- لأية دولة متعاقدة تكون قد أبدت تحفظا وفقا للفقرة السابقة أن تسحب ذلك التحفظ فى أى وقت باخطار ترسله الى حكومات الابداع .

- ٦ -

المادة الثالثة عشرة

- ١- يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية في لاهاي اعتباراً من ١٦ ديسمبر/كانون الأول ١٩٧٠ بالنسبة للدول التي اشتركت في المؤتمر الدولي لقانون الجو المنعقد في لاهاي في الفترة من ١ إلى ١٦ ديسمبر/كانون الأول ١٩٧٠ (والمشار إليه فيما بعد بمؤتمر لاهاي) . ويفتح باب التوقيع على الاتفاقية لجميع الدول بعد ٣١ ديسمبر/كانون الأول ١٩٧٠ في موسكو ولندن وواشنطن . ويجوز لأية دولة لم توقع على هذه الاتفاقية قبل دخولها حيز النفاذ طبقاً للفقرة ٣ من هذه المادة أن تنضم إليها في أي وقت .
- ٢- تخضع هذه الاتفاقية للتصديق من جانب الدول الموقعة عليها . وتودع وثائق التصديق ووثائق الانضمام لدى حكومات اتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية ، والمملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية ، والولايات المتحدة الأمريكية ، التي تم تعيينها في هذه الاتفاقية كحكومات ايداع .
- ٣- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد ثلاثين يوماً من تاريخ ايداع وثائق تصديق عشر دول موقعة على هذه الاتفاقية تكون قد اشتركت في مؤتمر لاهاي .
- ٤- تسرى هذه الاتفاقية بالنسبة للدول الأخرى اعتباراً من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ طبقاً للفقرة ٣ من هذه المادة ، أو بعد ثلاثين يوماً من تاريخ ايداع وثائق تصديقها أو انضمامها ، إذا كان ذلك التاريخ لاحقاً للتاريخ الأول .
- ٥- تقوم حكومات ايداع على وجه السرعة بإخطار الدول التي توقع على هذه الاتفاقية أو تنضم إليها بتاريخ كل توقيع وبتاريخ ايداع أية وثيقة من وثائق التصديق أو الانضمام وبتاريخ دخول الاتفاقية حيز النفاذ، وكذلك أي اشعارات أخرى .
- ٦- تقوم حكومات ايداع بتسجيل هذه الاتفاقية بمجرد دخولها حيز النفاذ وذلك وفقاً للمادة ٢ من ميثاق الأمم المتحدة والمادة ٨٢ من اتفاقية الطيران المدني الدولي (شيكاغو ١٩٤٤) .

المادة الرابعة عشرة

- ١- لأية دولة متعاقدة أن تنسحب من هذه الاتفاقية بإخطار مكتوب يوجه إلى حكومات ايداع .
- ٢- يسرى الانسحاب بعد ستة أشهر من تاريخ تسليم حكومات ايداع للاخطار .

- 6 -

- ٧ -

واثباتا لذلك قام المفوضون الموقعون أدناه بالتوقيع على هذه الاتفاقية بمقتضى السلطة المخولة لهم.

حررت في لاهاي في اليوم السادس عشر من ديسمبر/كانون الأول سنة ألف وتسعمائة وسبعون من ثلاث نسخ أصلية حررت كل منها في أربعة نصوص رسمية باللغات الانجليزية والفرنسية والروسية والأسبانية.

ANNEX 2

Doc 8920

制止非法劫持航空器公约

1970年12月16日签订于海牙



1970年

国际民用航空组织

制止非法劫持航空器公约

前言

本公约各当事国

考虑到非法劫持或控制飞行中的航空器的行为危及人和财产的安全，严重影响航班的运行，并损害世界人民对民用航空安全的信任；

考虑到发生这些行为是令人严重关切的事情；

考虑到为了防止这类行为，迫切需要规定适当的措施以惩罚罪犯；

协议如下：

第一条

凡在飞行中的航空器内的任何人：

- (a) 用武力或用武力威胁，或用任何其他恐吓方式，非法劫持或控制该航空器，或企图采取任何这种行为，或
 - (b) 是实施或企图实施任何此种行为的人的从犯，
- 即是犯了罪行（以下简称“犯罪”）。

第二条

每一缔约国承诺对犯罪给予严厉惩罚。

第三条

一、为本公约目的，航空器在完成装载后其所有外部舱门均已关闭时起，至其任何此种舱门为卸载目的开启时止，其间的任何时间均被视为在飞行中。在迫降情况下，直至主管当局接管对该航空器及其所载人员和财产的责任时止，航空器应视为继续飞行中。

二、本公约不应当适用于供军事、海关或警察用的航空器。

三、本公约应当仅适用于在其内实施犯罪的航空器的起飞地点或实际降落地点是在该航空器登记国领土以外，不论该航空器是从事国际飞行或国内飞行。

四、在第五条中所指的情况下，如在其内实施犯罪的航空器的起飞地点和实际降落地点是在同一个国家的领土内，而这一国家又是该条中所指国家之一，则本公约不应当适用。

五、尽管有本条第三和四款的规定，如罪犯或被指控的罪犯在该航空器登记国以外的一国领土内被发现，则不论该航空器的起飞地点或实际降落地点在何处，第六、七、八和十条均应当适用。

第四条

一、在下列情况下，每一缔约国应当采取必要措施，以确立其对被指控的罪犯所实施的犯罪和对旅客或机组所实施的其他暴力行为的管辖权：

- (a) 犯罪是在该国登记的航空器内实施的；
- (b) 在其内实施犯罪的航空器在该国降落时被指控的罪犯仍在该航空器内的；
- (c) 犯罪是在租来时不带机组的航空器内实施的，而承租人的主要营业地，或如承租人没有这种营业地，则其永久居所，是在该国的。

二、如果被指控的罪犯在某一缔约国领土内，而该缔约国不依据第八条将其引渡给本条第一款中所述的任何国家，每一缔约国也应当采取必要措施，确立其对犯罪的管辖权。

三、本公约不排斥根据本国法行使任何刑事管辖权。

第五条

如各缔约国成立联合的航空运输运营组织或国际运营机构，而其使用的航空器需要进行联合登记或国际登记时，则这些缔约国应当通过适当方法在它们之间为每一航空器指定一个国家，该国为本公约的目的，应当行使管辖权并具有登记国的性质，并应当将此项规定通知国际民用航空组织，由该组织将上述通知转告本公约所有当事国。

第六条

一、罪犯或被指控的罪犯所在的任何缔约国在判明情况有此需要时，应当将该人拘留或采取其他措施以保证该人留在境内。这种拘留和其他措施应当符合该国的法律规定，但是只有在为了提出刑事诉讼或引渡程序所必要的期间内，才可继续保持这些措施。

二、该国应当立即对事实进行初步调查。

三、对根据本条第一款予以拘留的任何人，应当向其提供协助，以便其立即与其本国最近的合格代表联系。

四、当一国根据本条将某人拘留时，应当立即将该人被拘留的事实和应予拘留的情况通知航空器登记国、第四条第一款 (c) 项所指国家和被拘留人的国籍所属国，并在认为适当时，也立即通知任何其他有关国家。进行本条第二款中设想的初步调查的国家应当迅速将调查结果通知上述国家，并应当表明是否有意行使管辖权。

第七条

在其境内发现被指控的罪犯的缔约国，如不将此人引渡，则不论犯罪是否在其境内实施，应当无例外地将此案件提交其主管当局以便起诉。该当局应当按照本国法律，以对待任何严重性质的普通犯罪案件的同样方式作出决定。

第八条

一、犯罪应当认为是包括在缔约国间现有引渡条约中的一种可引渡的犯罪。各缔约国承诺将此种犯罪作为一种可引渡的犯罪列入它们之间将要缔结的每一项引渡条约中。

二、如一缔约国规定只有在订有引渡条约的条件下才可以引渡，而当该缔约国接到未与其订有引渡条约的另一缔约国的引渡要求时，可以自行决定认为本公约是对犯罪进行引渡的法律根据。引渡应当遵照被要求国法律规定的其他条件。

三、各缔约国如没有规定只有在订有引渡条约下才可引渡，则在遵照被要求国法律规定的条件下，应当承认犯罪是它们之间可引渡的犯罪。

四、为在各缔约国之间引渡的目的，犯罪应当被当作不仅是在所发生的地点、而且也是在根据第四条第一款要求确立其管辖权的国家领土上实施的来对待。

第九条

一、当第一条第一款 (a) 项中所指的任何行为已经发生或行将发生时，各缔约国应当采取一切适当措施，以恢复合法机长对航空器的控制或维护其对航空器的控制。

二、在前款设想的情况下，航空器或其旅客或机组在其领土上的任何缔约国应当尽快对旅客和机组继续旅行提供便利，并应当将航空器和所载货物不迟延地交还给合法的所有人。

第十条

一、各缔约国对犯罪和第四条中所指的其他行为所提出的刑事诉讼，应当相互给予最大程度的协助。在任何情况下，都应当适用被要求国的法律。

二、本条第一款的规定，不应当影响根据任何其他双边或多边条约在刑事问题上全部地或部分地规范或将要规范相互协助的义务。

第十一条

每一缔约国应当遵照其本国法尽快地向国际民用航空组织理事会就下列各项报告它所掌握的任何有关情况：

- (a) 犯罪的情况；
- (b) 根据第九条采取的行动；
- (c) 对罪犯或被指控的罪犯所采取的措施，特别是任何引渡程序或其他法律程序的结果。

第十二条

一、如两个或多个缔约国之间对本公约的解释或适用发生争议而不能以谈判解决时，经其中一方的要求，应当交付仲裁。如果在要求仲裁之日起六个月内，当事国对仲裁的组成不能达成协议，任何一方可按照国际法院规约，要求将争端提交国际法院。

二、每个国家在签署、批准或加入本公约时，可以声明该国不受前款规定的约束。其他缔约国对于任何作出这种保留的缔约国，不受前款规定的约束。

三、遵照前款规定作出保留的任何缔约国，可以在任何时候通知保存国政府撤销这一保留。

第十三条

一、本公约于 1970 年 12 月 16 日在海牙向参加于 1970 年 12 月 1 日至 16 日在海牙举行的国际航空法会议（以下简称“海牙会议”）的国家开放签署。1970 年 12 月 31 日以后，本公约应当在莫斯科、伦敦和华盛顿向所有国家开放签署。在按照本条第三款生效前未签署本公约的任何国家可以随时加入本公约。

二、本公约须由签字国批准。批准书和加入书应当交存苏维埃社会主义共和国联盟、大不列颠和北爱尔兰联合王国和美利坚合众国政府，在此指定其为保存国政府。

三、本公约应当于参加海牙会议的在本公约上签字的十个国家交存批准书后三十天生效。

四、对于其他国家，本公约应当于根据本条第三款开始生效之日，或在它们交存批准书或加入书后三十天，两者间较晚的一个日期生效。

五、保存国政府应当迅速将每一签字日期、每一批准书或加入书交存日期、本公约开始生效日期以及其他通知事项通知所有签字国和加入国。

六、本公约一经生效，应当由保存国政府根据《联合国宪章》第一百零二条和《国际民用航空公约》（一九四四年订于芝加哥）第八十三条进行登记。

第十四条

一、任何缔约国可以向保存国政府提交书面通知，以退出本公约。

二、退出应当自保存国政府收到通知之日起六个月后生效。

下列签字的全权代表，经各自政府正式授权，已在本公约上签字，以昭信守。

本公约于一九七〇年十二月十六日在海牙签订，正本一式三份，每份都用英文、法文、俄文和西班牙文四种作准文本写成。

—完—